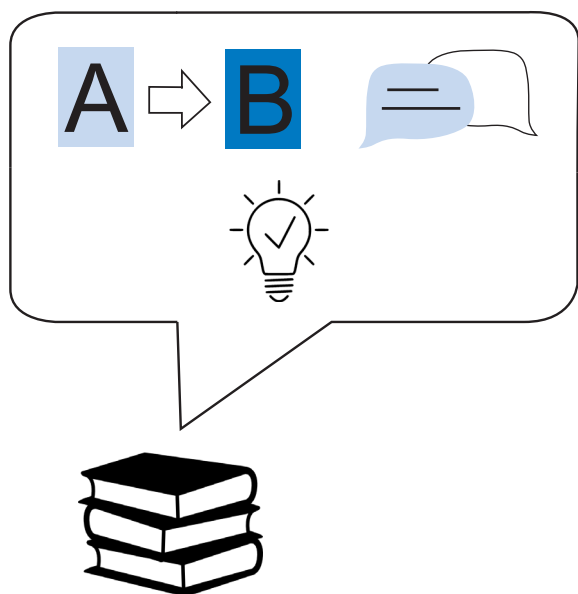


De la hipótesis a la tesis: traductología y lingüística aplicada



Miguel Ibáñez Rodríguez, Carmen Cuéllar Lázaro
y Paola Masseur (Eds.)

EDITORIAL COMARES



Interlingua

Miguel Ibáñez Rodríguez
Carmen Cuéllar Lázaro
Paola Masseau
(eds.)

DE LA HIPÓTESIS A LA TESIS
Traductología y lingüística aplicada

Granada, 2022

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

302

Colección fundada por Emilio ORTEGA ARJONILLA y Pedro SAN GINÉS AGUILAR

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ - PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Los autores

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-333-0 • Depósito legal: Gr. 171/2022

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

INTRODUCCIÓN	IX
--------------------	----

PRIMERA PARTE

LEXICOLOGÍA, TERMINOLOGÍA, TERMINOGRAFÍA Y FRASEOLOGÍA

CAPÍTULO 1

La traducción de unidades fraseológicas de uso común en torno a la cultura del vino más allá de su equivalente en la lengua inglesa.....	3
--	---

Laura Enjuto Martín

CAPÍTULO 2

¿Y si Lucas Olazábal se equivoca? Estudio contrastivo lingüístico-textual del Código Forestal francés de 1827 y de las Ordenanzas Generales de Montes españolas de 1833	17
---	----

Sara Rupérez León

CAPÍTULO 3

Descripción de términos relacionados con el turismo gastronómico en tres lenguas y cinco variantes del español.....	39
---	----

Carlos Jaimes Guerrero

CAPÍTULO 4

La competencia fraseológica y la enseñanza de fraseología en las carreras universitarias de traducción en la República Argentina	53
--	----

Milton Hein

CAPÍTULO 5

Les langues créoles à base lexicale française de la zone americano-caraïbe : étude de des proverbes et de leur possible variation	81
---	----

Laureen Telga

CAPÍTULO 6	
Los manuales de español y francés lengua extranjera y su contenido en unidades fraseológicas. Estudio contrastivo es-fr	105
<i>Elena Picazo Millán</i>	
CAPÍTULO 7	
Enseñanza y traducción de las UF españolas en el aula de ELE en Marruecos .	127
<i>Khaoula Balafrej</i>	
CAPÍTULO 8	
La enseñanza de las unidades fraseológicas en la clase de ELE para alumnos de habla inglesa y la inclusión de variedades diatópicas en los manuales de ELE y el uso de la traducción como estrategia didáctica.	159
<i>Romina Rivarola</i>	
CAPÍTULO 9	
<i>Abrir la boca y abrir el pico</i> : locuciones verbales somáticas usadas en Colombia y España.	187
<i>Gloria Viviana Nieto Martín</i>	
CAPÍTULO 10	
El sentido implicativo de los proverbios bímembres en francés y en español ..	209
<i>Silvia García González</i>	
CAPÍTULO 11	
La presencia de la fraseología en la accesibilidad audiovisual: de la traducción a la adaptación	227
<i>Kendall J. J. Harteel</i>	

SEGUNDA PARTE

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y DE ENTORNOS DE DISCAPACIDAD

CAPÍTULO 12	
Análisis de la calidad. El subtítulado para sordos de Youtube en un programa de televisión peruano	251
<i>Laura Ríos Valero</i>	
CAPÍTULO 13	
El estudio de las recepciones de chicos de secundaria de una serie de animación iraní, <i>Kayhan</i> ; una investigación de estudio de caso cualitativo sobre la audiencia adolescente iraní	281
<i>Fereshteh Taheri Nia</i>	
CAPÍTULO 14	
Video Game localisation tools: a user survey	295
<i>María Isabel Rivas Ginel</i>	

SUMARIO

CAPÍTULO 15	
Discorp-press: un corpus para el estudio de la discapacidad en la prensa	325
<i>Jaime Sánchez Carnicer</i>	

TERCERA PARTE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA CIENTÍFICO-TÉCNICA

CAPÍTULO 16	
Le culturel vitivinicole au fur des méthodologies du xx ^e siècle à nos jours : civilisation, culture et interculturel	349
<i>Inés González Aguilar</i>	

CAPÍTULO 17	
Problemática asociada al concepto de equivalencia en la traducción del derecho (francés-español). Propuesta de metalenguaje	371
<i>Luis Piqueras Ferriz</i>	

CAPÍTULO 18	
El uso de los sinónimos como principal problema para la traducción médica	397
<i>Habiba Chbab</i>	

CAPÍTULO 19	
El papel del color en el anuncio genérico-marquista de vinos	417
<i>Laura Barahona Mijancos</i>	

CAPÍTULO 20	
Marketing 3.0 en el sector vitivinícola: redes sociales y traducción	433
<i>Érika Aldea Nordby</i>	

CUARTA PARTE HISTORIA Y TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN

CAPÍTULO 21	
Los cuentos infantiles y las leyendas alemanas: el grado de la traducibilidad al español, al ruso y al polaco	457
<i>Albina Dzheur</i>	

CAPÍTULO 22	
“Siguiendo” a Theodor Mahlau (1907-1985): un traductor polifacético en tiempos de la Segunda República Española	479
<i>Marta Valdenebro Arenas</i>	

CAPÍTULO 23	
La bibliografía sobre traducción misionera hispanoamericana, a examen	499
<i>David Pérez Blázquez</i>	

CAPÍTULO 24

L'influence des courants traductologiques basés sur l'approche linguistique dans les manuels d'enseignement de français langue étrangère en Espagne 527

Christophe Rabiet

CAPÍTULO 25

La interpretación sanitaria en final de vida desde la perspectiva de su necesidad ante el impacto de la COVID-19 547

Elena Pérez Estevan

Introducción

En este libro se recogen los avances y resultados de investigación de los doctorandos, algunos ya doctores, del Programa de Doctorado en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual. Se trata de un programa de doctorado interuniversitario, impartido conjuntamente por la Universidad de Valladolid y la Universidad de Alicante, desde el curso 2015-2016 y en el que a fecha de hoy se han leído 20 tesis doctorales.

El libro es continuación del editado por los profesores Antonio Bueno García, Jana Králová y Pedro Mogorrón Huerta en 2020, con el título *De la hipótesis a la tesis en traducción e interpretación* y publicado por Comares en la misma colección que el presente volumen al que, esperamos, seguirán otros que permitan dar a conocer las investigaciones de nuestros doctorandos y doctores.

Esta publicación es fruto de unas Jornadas de Traductología, organizadas por el Comité Académico del Programa de Doctorado y celebradas entre el 16 y 17 de marzo de 2021. Los trabajos presentados, que querían optar a ser publicados, se sometieron a una evaluación por pares ciega por parte de los miembros del Comité Científico. Como resultado de ello, se seleccionaron los 25 trabajos que conforman el presente libro. Todos ellos, dentro de las líneas de investigación del Programa de Doctorado, se agrupan en cuatro bloques.

El primer bloque versa sobre la lexicología, la terminología, la terminografía y la fraseología y recoge ocho trabajos. El primero de ellos, escrito por Laura Enjuto Martín, trata sobre las unidades fraseológicas, en concreto de aquellos fraseologismos que siendo de uso común en la lengua española tienen su origen en la cultura vitivinícola. La autora trata de buscar sus equivalentes en inglés manteniendo, en la medida de lo posible, el componente cultural y sus características lingüísticas. En el segundo trabajo, de Sara Rupérez León, pretende demostrar si las Ordenanzas Generales de Montes de 1833 son una traducción o una adaptación del Código Forestal francés de 1827. Para ello, desde un enfoque hipotético-deductivo, se plantea un análisis contrastivo interlingüístico entre los dos textos, centrado en su contenido jurídico-forestal, para encontrar posibles diferencias y similitudes con el análisis intertextual realizado por Lucas Olazábal. Carlos

Jaimes Guerrero se ocupa de la descripción de términos relacionados con el turismo gastronómico en tres lenguas (inglés, francés y español) y cinco variantes del español de España, Colombia, Argentina, México y Venezuela. El estudio es cualitativo y descriptivo y se parte de fuentes primarias (diccionarios y glosarios especializados) y fuentes secundarias, mediante la entrevista a personas de diferentes nacionalidades. Milton Hein analiza los planes de estudios de las universidades que enseñan Traductorado Público de Inglés en Argentina y la formación en fraseología que reciben en español y en inglés los alumnos en dicha carrera en la Universidad Adventista del Plata (Argentina). Su investigación se basa en las 350 unidades fraseológicas más frecuentes del español peninsular seleccionadas por el grupo de investigación FRASYTRAM. Laureen Telga se ocupa de las lenguas criollas de base léxica francesa en la zona americano-caribeña y en particular del estudio de los proverbios y de su variación. A partir de un corpus procedente de diccionarios locales, la autora analiza sus rasgos particulares y posteriormente los rasgos que caracterizan a los proverbios criollos. También se ocupa de su traducción y análisis. Por otra parte, Elena Picazo Millán analiza el uso de unidades fraseológicas en 18 manuales de E/LE y F/LE de diferentes niveles, concretamente su frecuencia de uso y los distintos lugares de aparición. El estudio concluye que la fraseología carece de un apartado propio dentro de los manuales, tan solo aparece de manera aleatoria en textos o actividades por uso de la lengua o como elementos léxicos. Khaoula Balafréj se ocupa de las unidades fraseológicas españolas en el ámbito de la enseñanza y la traducción dentro del aula de ELE. Su estudio parte de un corpus elaborado a partir de los manuales de enseñanza del español lengua extranjera (B1-B2-C1) y analiza las dificultades del profesor y del aprendiz en la enseñanza-aprendizaje del español en Marruecos. Asimismo, contextualizado en el aula de ELE, Romina Rivarola analiza las metodologías de enseñanza de unidades fraseológicas y el conocimiento que los alumnos de ELE poseen de estas, en general, así como las variedades diatópicas de Argentina, en particular. Su objetivo es mejorar la propuesta didáctica y formular estrategias de enseñanza de unidades fraseológicas en el aula. Gloria Viviana Nieto Martín a partir de 2500 locuciones verbales usadas en Colombia (comunes al español general y a otros países hispanoamericanos), extraídas de FRASYTRAM de la UA, concluye que los somatismos son el campo léxico más abundante, con 800 unidades, el 32%. Dentro de este grupo de locuciones hay un amplio número de unidades construidas analógicamente con partes del cuerpo humano (antropomorfismos) y del cuerpo de animales (zoomorfismos). El penúltimo trabajo, firmado por Silvia García González, gira en torno a dos problemáticas, a saber, si los proverbios franceses y españoles constan de la misma estructura y si la estructura sintáctica bimembre es la que denota la implicación del proverbio. Se examina, a partir de un corpus de ejemplos representativos sacados de Julia Sevilla y del Centro Virtual Cervantes, proverbios españoles y franceses para analizar el grado de implicación intrínseco en los mismos. Finaliza este bloque con la aportación de Kendall Harteel, que estudia la presencia de las construcciones verbales fijas, en diferentes tipos de contenidos audiovisuales accesibles. En concreto, analiza la subtitulación para personas sordas o con discapacidad auditiva y la audiodescripción

para personas con discapacidad visual en dos películas y una serie: *Astérix et Obélix: misión Cléopâtre*, *Volver* y *La casa de papel*.

El segundo bloque, dedicado a la traducción audiovisual y de entornos de discapacidad, está integrado por cuatro capítulos. En primer lugar, Laura Ríos Valero, firma un estudio acerca de la calidad del subtítulo para sordos de *YouTube* en el programa peruano *Francalemente* mediante la descripción de subtítulos recopilados y la aplicación del modelo NER (Romero-Fresco y Martínez, 2015). Fereshtech Taheri Nia realiza una investigación cualitativa de las recepciones y lecturas de adolescentes de la serie de animación iraní «Kaykhan», con el objetivo de conocer cómo perciben los adolescentes los contenidos sobre drogas alucinógenas mostrados en la serie mencionada. Todo ello para analizar las funciones de los medios de comunicación en la enseñanza y la educación. María Isabel Rivas Ginel se interesa por los videojuegos y la traducción, en particular de la ergonomía de las herramientas TAO, bases terminológicas o corpus especializados, para definir soluciones que simplifiquen el proceso de traducción. Realiza un análisis cruzado de los resultados de tres encuestas en línea. Concluye este bloque con el estudio sobre la discapacidad en la prensa que realiza Jaime Sánchez Carnicer. En esta investigación se compara el tratamiento ofrecido a una muestra de términos de la discapacidad en inglés y en español, utilizando una metodología basada en el diseño, compilación y análisis de un corpus virtual comparable (Discorp-press) a partir de textos extraídos de la prensa británica y española.

El tercer bloque se centra en la traducción científico-técnica. El primero de los trabajos, de Inés González Aguilar, es una investigación centrada en la enseñanza del FLE y, en particular, acerca de la inclusión de elementos relativos a la cultura vitivinícola en manuales de FLE del siglo xx. Contribuye a resolver cuestiones de precisión terminológica y a subrayar cómo dicha cultura tiende a estar presente en los manuales. El segundo, escrito por Luis Piqueras Ferriz, trata sobre la problemática asociada al concepto de equivalencia en la traducción del derecho (francés-español). Se estudian los diferentes métodos de traducción del derecho, donde la falta de equivalencia exacta entre ordenamientos jurídicos pone de manifiesto el anisomorfismo del ámbito legal comparado. Y el último, Habiba Chabab lo dedica al uso de los sinónimos como principal problema para la traducción médica en la combinación inglés-árabe. Se explican también las causas y consecuencias principales derivadas de la proliferación de los sinónimos en la terminología médica en inglés y árabe. En el penúltimo trabajo de este bloque, Laura Barahona Mijanco, gracias a un corpus textual bilingüe (español-inglés) elaborado en 2016 y que consta de 100 anuncios genérico-marquista de vinos impresos, publicados en revistas semiespecializadas, pretende resolver las siguientes incógnitas: ¿cuál es el color más utilizado y por qué? ¿se diferencian en esto los anuncios en español de los escritos en inglés? ¿qué colores son los más eficaces para conseguir tal fin? Finalmente, Erika Aldea Nordby, también firma una investigación sobre el sector vitivinícola en el que aborda la necesidad de incorporar dentro de la estrategia de comunicación digital de las bodegas la traducción al inglés de los contenidos de sus redes sociales.

El cuarto y último bloque gira en torno a la historia y teoría de la traducción e interpretación. Firma un primer capítulo, Albina Dzheur, sobre cuentos infantiles y leyendas alemanas. Sus principales objetivos son comprender y valorar diferentes estrategias traductológicas, teniendo en cuenta la especificidad cultural de las lenguas de trabajo elegidas para su recepción: el español, el ruso y el polaco. El análisis comparativo basado en un diseño cualitativo se realiza a partir de la extracción contrastiva de los elementos lingüísticos ligados a la cultura alemana. Por su parte, Marta Valdenebro Arenas, en el segundo capítulo, se interesa por la vida y obra traductológica del alemán Theodor Mahlau (1907-1985) a través de sus traducciones, documentos históricos y los datos biográficos aportados por el testimonio de su hijo, Axel Mahlau. La originalidad del trabajo radica en la aplicación de la Teoría del Actor-Red para mostrar cómo Mahlau formó parte de varias redes, desarrollando diferentes destrezas y asumiendo múltiples papeles. David Pérez Blázquez presenta una revisión bibliográfica que pretende ayudar a componer la historia y el estado de la cuestión de la investigación en torno a la traducción misionera hispanoamericana. El estudio aborda cuestiones bibliométricas, como la evolución cuantitativa de las publicaciones, los principales investigadores del área y sus aportaciones, y la distribución temática de esta subdisciplina. El segundo trabajo de este bloque, firmado por Christophe Rabet, es un estudio que pretende resaltar analogías entre el método comparativo, como teoría de la traducción basada sobre una aproximación lingüística y el FLE, en el sistema educativo secundario español del final de los años 50 y de los años 60. Concluye este volumen con el estudio de Elena Pérez Estevan en el que se pone de manifiesto la necesidad de contar con intérpretes profesionales en la etapa final de la vida para atender las necesidades del paciente y sus familiares. Esta necesidad se analiza desde la perspectiva de los profesionales sanitarios y desde las experiencias de pacientes extranjeros residentes en España durante la crisis sanitaria COVID-19.

Miguel Ibáñez Rodríguez, Carmen Cuéllar Lázaro y Paola Masseau.

colección:
INTERLINGUA

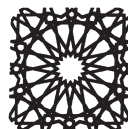
302

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

En este libro se recogen los avances y resultados de investigación de los doctorandos, algunos ya doctores, del Programa de Doctorado en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual. Se trata de un programa de doctorado interuniversitario, impartido conjuntamente por la Universidad de Valladolid y la Universidad de Alicante, desde el curso 2015-2016 y en el que a fecha de hoy se han leído 20 tesis doctorales.

*El libro es continuación del editado por los profesores Antonio Bueno García, Jana Králová y Pedro Mogorrón Huerta en 2020, con el título *De la hipótesis a la tesis en traducción e interpretación* y también publicado por Comares en esta misma colección. Esperemos, que seguirán otros que permitan dar a conocer los trabajos de nuestros investigadores noveles.*

Contiene 25 capítulos distribuidos en cuatro bloques. El primero de ellos versa sobre la lexicología, la terminología, la terminografía y la fraseología; el segundo está dedicado a la traducción audiovisual y de entornos de discapacidad; el tercero se centra en la traducción científico-técnica y el cuarto gira en torno a la historia y teoría de la traducción e interpretación.



COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-333-0



9 788413 693330